CHAPTER 14 DEVIANCE[1]	CAPÍTULO 14 DESVIACIÓN
DEVIANCE AND MORAL DIFFERENCES	**DESVIACIÓN Y DIFERENCIAS MORALES**
From childhood on, everyday life contains many experiences of people who, in one way or another, are different. There is the little black child in a class of whites; there is the girl who stands out as a wallflower at the party; there are the physically handicapped and the psychologically disturbed. There is another kind of difference, however. There is the boy who expresses disgust while the rest of the group are laughing at a dirty joke; there is the dove in an office full of hawks - or, for that matter, there is the hawk at a cocktail party of doves. These differences are (or seem to be) unlike the previously mentioned ones because they	Desde la infancia, la vida cotidiana contiene muchas experiencias de personas que, de una forma u otra, son diferentes. Está el niñito negro en una clase de blancos; está la chica que se destaca como alhelí en la fiesta; están los discapacitados físicos y los perturbados psicológicamente. Sin embargo, hay otro tipo de diferencia. Está el niño que expresa disgusto mientras el resto del grupo se ríe de un chiste sucio; está la paloma en una oficina llena de halcones, o, para el caso, está el halcón en un cóctel de palomas. Estas diferencias son (o parecen ser) diferentes a las mencionadas anteriormente porque constituyen una negación

[1] Berger Peter L. and Brigitte Berger, *Sociology, A Biographical Approach*, Penguin Books, New York, 1983, pp. 305-323.

constitute a deliberate denial of the values or norms of the group.	deliberada de los valores o normas del grupo.
Being black, shy or crippled is a condition that is imposed upon the individual. Being a prude or a political nonconformist, on the other hand, is (or appears to be) the result of an act of choice. It is this second kind of difference that we will be concerned with in this chapter.	Ser negro, tímido o lisiado es una condición que se impone al individuo. Ser un mojigato o un inconformista político, por otro lado, es (o parece ser) el resultado de un acto de elección. Es este segundo tipo de diferencia el que nos ocupará en este capítulo.
The term generally used today by sociologists for this kind of difference is *deviance*.	El término generalmente utilizado hoy por los sociólogos para este tipo de diferencia es *desviación*.
Deviance has been defined and explained in different ways, as we will see. But there is widespread agreement among sociologists about the basic concept: deviance always refers to conduct that is in violation of the *rules* constructed by a given society or group.	La desviación ha sido definida y explicada de diferentes maneras, como veremos. Pero existe un acuerdo generalizado entre los sociólogos sobre el concepto básico: la desviación siempre se refiere a una conducta que viola las *reglas* construidas por una sociedad o grupo determinado.
In other words, the concept of deviance implies a *moral* difference. It refers to the refusal or perhaps inability of an individual or group to abide by the moral norms that prevail in the social context in question.	En otras palabras, el concepto de desviación implica una *diferencia moral*. Se refiere a la negativa o tal vez la incapacidad de un individuo o grupo para cumplir con las normas morales que prevalecen en el contexto social en cuestión.
THE RANGE OF “NORMAL” CONDUCT	**EL RANGO DE CONDUCTA "NORMAL"**

Social order is maintained by enforcing compliance with the social norms and rules that are thought to ensure the effective operation of a particular society.	El orden social se mantiene imponiendo el cumplimiento de las normas y reglas sociales que se cree que garantizan el funcionamiento eficaz de una sociedad en particular.
As we have seen, there are a variety of devices of social control, varying from physical force to mild psychological pressure, that are supposed to protect and enforce these norms and rules.	Como hemos visto, hay una variedad de dispositivos de control social, que van desde la fuerza física hasta la presión psicológica leve, que se supone que protegen y hacen cumplir estas normas y reglas.
In the background of any system of social control there is a set of assumptions concerning the range of conduct that is deemed permissible - that is, against which social controls will not be applied.	En el trasfondo de cualquier sistema de control social, hay una serie de supuestos sobre el rango de conducta que se considera permisible, es decir, contra el cual no se aplicarán los controles sociales.
The scope and character of this permissible zone of conduct vary from society to society.	El alcance y el carácter de esta zona de conducta permisible varían de una sociedad a otra.
Everywhere it is the kind of conduct that is considered to be “normal.”	En todas partes, es el tipo de conducta que se considera "normal".
Whatever may be the latitude with which “normality” is defined, there will be a certain point beyond which an individual cannot go without being considered “abnormal.”	Cualquiera que sea la latitud con la que se defina la "normalidad", habrá un cierto punto más allá del cual un individuo no puede ir sin ser considerado "anormal".
It is safe to say that nearly everyone goes beyond this point occasionally.	Es seguro decir que casi todo el mundo va más allá de este punto de vez en cuando.
The individual who does so habitually is considered to be a	El individuo que lo hace habitualmente es considerado un

deviant (though obviously people who have not had the benefit of an introductory sociology course will probably call him other names - none of them flattering).	desviado (aunque, obviamente, las personas que no han tenido el beneficio de un curso introductorio de sociología probablemente lo llamarán con otros nombres, ninguno de ellos halagador).
"THAT WAS UNREAL" - DEVIANCE FROM *TYPICAL* BEHAVIOR	**"ESO ERA IRREAL" - DESVIACIÓN DEL *COMPORTAMIENTO* TÍPICO**
The typical is that which is thought of as normal. Deviance from typicality is always alarming because it puts in question what people conceive of as normality. Therefore, even before it is taken as a moral offense, it is, as it were, an offense against reality. People's notions about normality give order to their experience. They separate "the real" from what is "unreal." Probably because of the very nature of human existence, all such definitions of reality are precarious. Therefore deviance (especially if it is gross and continual) must be dealt with not only in order to protect the moral rules of society but, even more importantly, in order to protect the sense of reality of the members of society.	Lo típico es lo que se piensa como normal. La desviación de la tipicidad siempre es alarmante porque pone en cuestión lo que la gente concibe como normalidad. Por lo tanto, incluso antes de ser tomada como una ofensa moral, es, por así decirlo, una ofensa contra la realidad. Las nociones de las personas sobre la normalidad dan orden a su experiencia. Separan "lo real" de lo "irreal". Probablemente debido a la naturaleza misma de la existencia humana, todas estas definiciones de la realidad son precarias. Por lo tanto, la desviación (especialmente si es grosera y continua) debe ser tratada no sólo para proteger las reglas morales de la sociedad, sino, lo que es aún más importante, para proteger el sentido de la realidad de los miembros de la sociedad.

THE RELATIVITY AND SOCIAL DEFINITION OF NORMALITY	LA RELATIVIDAD Y LA DEFINICIÓN SOCIAL DE LA NORMALIDAD
Clearly, what is deviant, and what is not, is relative. The behavior of our overly chivalrous character might be perfectly normal in another culture or, for that matter, in an earlier period of our own culture. What is considered to be normality in one society may be classified as rank madness in another, and vice versa. As Pascal put it in a classic statement: "What is truth on one side of the Pyrenees is error on the other." In other words, deviance in France need not necessarily be deviance in Spain, and the other way around.	Claramente, lo que es desviado, y lo que no lo es, es relativo. El comportamiento de nuestro carácter excesivamente caballeroso podría ser perfectamente normal en otra cultura o, para el caso, en un período anterior de nuestra propia cultura. Lo que se considera normalidad en una sociedad puede clasificarse como locura en otra, y viceversa. Como dijo Pascal en una afirmación clásica: "Lo que es verdad a un lado de los Pirineos es error al otro". En otras palabras, la desviación en Francia no tiene por qué ser necesariamente una desviación en España, y al revés.
As soon as one recognizes the relativity of social conceptions of normality, and therefore of deviance, one arrives at a simple but very important insight: deviance is "in the mind." Put differently: deviance is a matter of social definition. We may here once more recall the famous statement of W.	Tan pronto como uno reconoce la relatividad de las concepciones sociales de la normalidad y, por lo tanto, de la desviación, llega a una idea simple pero muy importante: la desviación está "en la mente". Dicho de otro modo: la desviación es una cuestión de definición social. Podemos recordar aquí una vez más la famosa frase de W. I.

I. Thomas: “If people define a situation as real, it is real in its consequences.”	Thomas: "Si la gente define una situación como real, es real en sus consecuencias".
Normality and deviance are important components of “reality” in this sense.	La normalidad y la desviación son componentes importantes de la "realidad" en este sentido.
Thus, to paraphrase Thomas, if a society defines a certain type of conduct as deviant, then those who engage in it will have to suffer the consequence of being considered deviants whether they like this or not.	Por lo tanto, parafraseando a Thomas, si una sociedad define un cierto tipo de conducta como desviada, entonces aquellos que se involucren en ella tendrán que sufrir la consecuencia de ser considerados desviados, les guste o no.
Societies are always nervous about their definitions of reality.	Las sociedades siempre están nerviosas por sus definiciones de la realidad.
When an individual appears to refuse deliberately to acknowledge the reality as socially defined, he is considered dangerous.	Cuando un individuo parece negarse deliberadamente a reconocer la realidad tal como está definida socialmente, se le considera peligroso.
Nor can the sociologist deny that in fact he *is* dangerous, given the assumptions of the society in question.	Tampoco puede el sociólogo negar que, de hecho, *es* peligroso, dadas las suposiciones de la sociedad en cuestión.
This is particularly the case when the deviance has no “excuse.”	Este es particularmente el caso cuando la desviación no tiene "excusa".
If in our previous example it could be established that the individual engaging in this aberrant behavior comes from Outer Mongolia, or has just been released from psychiatric care, these facts	Si en nuestro ejemplo anterior se pudiera establecer que el individuo que se involucra en este comportamiento aberrante proviene de Mongolia Exterior, o acaba de ser dado de alta de la atención psiquiátrica, estos

might be considered as valid "excuses." But in the absence of such explanations, his conduct can only be considered a willful and inexcusable affront against the taken-for-granted reality of social life.	hechos podrían considerarse como "excusas" válidas. Pero en ausencia de tales explicaciones, su conducta sólo puede considerarse una afrenta deliberada e inexcusable contra la realidad de la vida social que se da por sentada.
THE "RELIABILITY" OF DEFINITIONS OF REALITY: DIMINISHED BY SOCIAL CHANGE AND PLURALISM	**LA "FIABILIDAD" DE LAS DEFINICIONES DE LA REALIDAD: DISMINUIDA POR EL CAMBIO SOCIAL Y EL PLURALISMO**
It also follows that the concept of deviance has meaning only if one is speaking about a social situation in which there exists a fairly high degree of consensus as to what the rules of social life are supposed to be. The more stable this consensus, the more "reliable" are the designations of deviance – "reliable" in the minds of the designators, that is. In areas of social life in which no such consensus exists, it is literally impossible to be deviant. In such areas, there are no typical expectations, or it has not yet been established what these expectations should be, and therefore almost anything goes. One may say facetiously that there is no fun in being bad when no one knows any more what it means to be good.	También se deduce que el concepto de desviación sólo tiene sentido si se habla de una situación social en la que existe un grado bastante alto de consenso sobre cuáles se supone que son las reglas de la vida social. Cuanto más estable es este consenso, más "fiables" son las designaciones de la desviación, es decir, "fiables" en la mente de los designadores. En áreas de la vida social en las que no existe tal consenso, es literalmente imposible ser desviado. En tales áreas, no hay expectativas típicas, o aún no se ha establecido cuáles deberían ser estas expectativas y, por lo tanto, casi todo vale. Uno puede decir en broma que no hay diversión en ser malo cuando ya nadie sabe lo que significa ser bueno.

Philosophers have long maintained that vice is parasitical upon virtue. In a somewhat different frame of reference, sociologists can say that deviance is dependent upon conformity. In a situation in which almost all men are clean-shaven, an individual can say something by growing a beard. But in a situation in which the hirsute adornment of the male face ranges all the way from meticulous nakedness through sideburns, mustaches and goatees to flourishing jungles of matted hair, the significance of either having or not having a beard becomes very blurred. At this point one can no longer speak of deviance.	Los filósofos han sostenido durante mucho tiempo que el vicio es parásito de la virtud. En un marco de referencia algo diferente, los sociólogos pueden decir que la desviación depende de la conformidad. En una situación en la que casi todos los hombres están bien afeitados, una persona puede decir algo dejándose crecer la barba. Pero en una situación en la que el hirsuto adorno del rostro masculino va desde la desnudez meticulosa, pasando por las patillas, los bigotes y las perillas, hasta las florecientes junglas de pelo enmarañado, el significado de tener o no tener barba se vuelve muy borroso. A estas alturas ya no se puede hablar de desviación.
In times of rapid social change, or in situations in which there is a plurality of standards, social expectations become uncertain and deprived of the strength of consensus. In consequence, people become confused as to what is “normal” and what is not. In such situations, there are rapid changes in the definitions of reality.	En tiempos de rápidos cambios sociales, o en situaciones en las que hay una pluralidad de estándares, las expectativas sociales se vuelven inciertas y se ven privadas de la fuerza del consenso. En consecuencia, las personas se confunden en cuanto a lo que es "normal" y lo que no lo es. En tales situaciones, hay cambios rápidos en las definiciones de la realidad.

Behavior that was thought to be deviant yesterday becomes accepted today, and vice versa. This, more or less, is our situation today in many areas of social life. It has a curious consequence. Previously at least it was fairly clear who was deviant and who was not, and it was mainly the deviant who had to be nervous. Now, when all these dividing lines have become unstable and hazy, *everyone* tends to be nervous because everyone has reason to worry that his own "normality" may be radically questioned tomorrow. Madness lurks around every corner, and those who specialize in exorcising its terrors (therapists of every description) run a booming business.	Un comportamiento que ayer se pensaba que era desviado se acepta hoy, y viceversa. Esta es, más o menos, nuestra situación actual en muchos ámbitos de la vida social. Tiene una curiosa consecuencia. Antes, al menos, estaba bastante claro quién era desviado y quién no, y era principalmente el desviado el que tenía que estar nervioso. Ahora, cuando todas estas líneas divisorias se han vuelto inestables y borrosas, *todo el mundo* tiende a estar nervioso porque todo el mundo tiene motivos para preocuparse de que su propia "normalidad" pueda ser cuestionada radicalmente mañana. La locura acecha en cada esquina, y los que se especializan en exorcizar sus terrores (terapeutas de todo tipo) dirigen un negocio en auge.
As we have had occasion to see before, sociologists frequently get into jurisdictional disputes with other social sciences. In the area under consideration in this chapter, the other social science in question is criminology, which sometimes (especially in America) has been	Como hemos tenido ocasión de ver antes, los sociólogos se enzarzan frecuentemente en disputas jurisdiccionales con otras ciencias sociales. En el área que estamos considerando en este capítulo, la otra ciencia social en cuestión es la criminología, que a veces (especialmente en Estados

regarded as a part of sociology but which, nevertheless, has a long, independent history of its own.[2]	Unidos) ha sido considerada como parte de la sociología pero que, sin embargo, tiene una larga historia independiente propia.[3]
As regularly happens with jurisdictional disputes, whether between unions or sciences, the conflict is carried on around problems of definition.	Como suele suceder con las disputas jurisdiccionales, ya sea entre sindicatos o entre ciencias, el conflicto se desarrolla en torno a problemas de definición.
Here, the problem is just how to define crime and how to distinguish crime from other forms of deviance.	Aquí, el problema es cómo definir el delito y cómo distinguirlo de otras formas de desviación.
The usual way in which this problem has been resolved is to define crime as a particular form of deviance which involves violations of codified law.	La forma habitual en que se ha resuelto este problema es definir el delito como una forma particular de desviación que implica violaciones de la ley codificada.
Let us return to our previous example.	Volvamos a nuestro ejemplo anterior.
However deviant the behavior of our character may be, it is clearly not criminal.	Por muy desviado que pueda ser el comportamiento de nuestro carácter, está claro que no es criminal.
There is no law or statute which prohibits males from kneeling down and making declarations of admiration to females at social gatherings.	No existe ninguna ley o estatuto que prohíba a los hombres arrodillarse y hacer declaraciones de admiración a las mujeres en las reuniones sociales.
But suppose that our character, having made his declaration, would then go on to	Pero supongamos que nuestro personaje, después de haber hecho su declaración,

[2] See, for example, John Gillin, *Criminology and Penology* (New York, Appleton-Century, 1945), pp. 217 ff.

[3] Véase, por ejemplo, John Gillin, *Criminology and Penology* (Nueva York, Appleton-Century, 1945), págs. 217 y ss.

assault sexually the object of his admiration. At that point, he would clearly cross the line between deviance and crime. The police could be called, and he could be charged (depending upon the degree of his success) with offenses ranging from disorderly conduct through assault to rape. However these various categories of social action may be defined, it is clear that the category of deviance covers a broader territory than that of crime and that consequently the latter may be considered as being a special case of the former.	pasara a agredir sexualmente al objeto de su admiración. En ese momento, cruzaría claramente la línea entre la desviación y el crimen. Se podía llamar a la policía, y se le podía acusar (dependiendo del grado de su éxito) de delitos que iban desde conducta desordenada hasta agresión y violación. Cualquiera que sea la definición que se defina de estas diversas categorías de acción social, es evidente que la categoría de desviación abarca un territorio más amplio que la del delito y que, por consiguiente, este último puede ser considerado como un caso especial del primero.
CAUSES OF DEVIANCE	**CAUSAS DE LA DESVIACIÓN**
Biological Theories How have sociologists gone about explaining and interpreting the phenomenon of deviance? There is a long tradition (scientific or pseudoscientific, according to one's point of view) which traces deviant or anti-social behavior back to biological causes. This approach maintains that deviants are born, not made. In the history of criminology (which, in its earlier stages, was considered to be a branch of medicine), an outstanding	Teorías biológicas ¿Cómo han explicado e interpretado los sociólogos el fenómeno de la desviación? Existe una larga tradición (científica o pseudocientífica, según el punto de vista de cada uno) que remonta el comportamiento desviado o antisocial a causas biológicas. Este enfoque sostiene que los desviados nacen, no se hacen. En la historia de la criminología (que, en sus primeras etapas, fue considerada como una rama de la medicina), un

representative of this approach was the nineteenth-century Italian physician, Cesare Lombroso.	destacado representante de este enfoque fue el médico italiano del siglo XIX, Cesare Lombroso.
Lombroso developed a complex description of what he called the “born criminal,” who, he claimed, could be recognized by a variety of physical (especially facial) characteristics.	Lombroso desarrolló una compleja descripción de lo que él llamaba el "criminal nato", quien, según él, podía ser reconocido por una variedad de características físicas (especialmente faciales).
In a certain wing of the medical faculty of the University of Rome, the visitor may still today admire a long gallery of portraits of magnificently ugly delinquents put there at the time to illustrate Lombroso’s theories.	En cierta ala de la facultad de medicina de la Universidad de Roma, el visitante puede admirar todavía hoy una larga galería de retratos de delincuentes magníficamente feos colocados allí en ese momento para ilustrar las teorías de Lombroso.
Very few, if any, students of crime would today adhere to Lombroso’s views.	Muy pocos, si es que hay alguno, estudiosos del crimen se adherirían hoy a las opiniones de Lombroso.
But there are still some in contemporary American social science who stress the genetically based aspects of all human behavior, including that behavior which is termed deviant or criminal.[4]	Pero todavía hay algunos en la ciencia social estadounidense contemporánea que enfatizan los aspectos genéticos de todo el comportamiento humano, incluido el comportamiento que se denomina desviado o criminal.[5]
Sociologists, with their professional aversion to explanations of social conduct in terms of heredity, have generally shied away from such theories.	Los sociólogos, con su aversión profesional a las explicaciones de la conducta social en términos de herencia,

[4] See W. H. Sheldon *et al., Varieties of Delinquent Behavior* (New York, Harper, 1949); F. F. Kallman, *Heredity in Health and Mental Disorders* (New York, Norton, 1953).

[5] Véase W. H. Sheldon *et al., Variedades de comportamiento delincuente* (Nueva York, Harper, 1949); F. F. Kallman, *Heredity in Health and Mental Disorders* (Nueva York, Norton, 1953).

	generalmente se han alejado de tales teorías.
Psychological Causes: Faulty Parent-Child Relationship On the other hand, sociologists have been much more open to psychological explanations of deviant behavior, perhaps partly because these very commonly overlap with sociological ones. These theories explain deviance in terms of this or that psychological malfunction or disturbance. They resemble the aforementioned biological theories in that they view deviance as a disease to be looked at from an essentially medical point of view. The difference between the two lies at least partly in how the prospects for treatment are considered. There is, after all, nothing one can do about the physical structure of an individual's face - all that Lombroso could really do was to hang all these ugly pictures on the wall for his own disinterested pleasure and for the instruction of policemen. At least since the advent of psychoanalysis, however, it has been generally assumed that most	Causas psicológicas: Relación defectuosa entre padres e hijos Por otro lado, los sociólogos han estado mucho más abiertos a las explicaciones psicológicas del comportamiento desviado, tal vez en parte porque éstas se superponen muy comúnmente con las sociológicas. Estas teorías explican la desviación en términos de tal o cual mal funcionamiento o perturbación psicológica. Se asemejan a las teorías biológicas antes mencionadas en que ven la desviación como una enfermedad que debe ser considerada desde un punto de vista esencialmente médico. La diferencia entre ambos radica, al menos en parte, en cómo se consideran las perspectivas de tratamiento. Después de todo, no hay nada que se pueda hacer con respecto a la estructura física de la cara de un individuo: todo lo que Lombroso podía hacer era colgar todos estos cuadros feos en la pared para su propio placer desinteresado y para instrucciones de los policías. Sin embargo, al menos desde el advenimiento del psicoanálisis, se ha asumido

psychological disturbances can be treated. This latter assumption is very common throughout that part of the literature that approaches deviants from a psychological point of view.	generalmente que la mayoría de los trastornos psicológicos pueden tratarse. Este último supuesto es muy común en toda la parte de la literatura que aborda a los desviados desde un punto de vista psicológico.
The overlapping between psychological and sociological theories in this approach is also due to psychoanalysis. All the way back to Freud, psychological pathology was assumed to be related to faulty relationships between parents and children, especially in the early years of life. If nothing else, then, such psychological explanations relate to the sociology of family life and therefore are more congenial to sociologists than theories that explain deviance in purely biological terms.	La superposición entre las teorías psicológicas y sociológicas en este enfoque también se debe al psicoanálisis. Desde Freud, se asumía que la patología psicológica estaba relacionada con las relaciones defectuosas entre padres e hijos, especialmente en los primeros años de vida. Por lo menos, tales explicaciones psicológicas se relacionan con la sociología de la vida familiar y, por lo tanto, son más agradables para los sociólogos que las teorías que explican la desviación en términos puramente biológicos.
A well-known example of such an approach is the study of juvenile delinquents by the Gluecks.[6] The Gluecks made a careful comparison of 500 delinquents	Un ejemplo bien conocido de este enfoque es el estudio de los delincuentes juveniles por parte de los Glueck.[7] Los Glueck hicieron una comparación cuidadosa de 500

[6] Sheldon and Eleanor Glueck, *Predicting Delinquency and Crime* (Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1959). For a similar approach, see W. and Joan McCord, *Origins of Crime* (New York, Columbia University Press, 1959).

[7] Sheldon y Eleanor Glueck, *Predicción de la delincuencia y el crimen* (Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1959). Para un enfoque similar, véase W. y Joan McCord, *Origins of Crime* (Nueva York, Columbia University Press, 1959).

and 500 non-delinquents, matched by neighborhood, age, intelligence and national descent.	delincuentes y 500 no delincuentes, emparejados por vecindario, edad, inteligencia y ascendencia nacional.
They claimed in their findings that a close and affectionate relationship with their parents was one of the features most often distinguishing non-delinquents from delinquents.	Afirmaron en sus hallazgos que una relación cercana y afectuosa con sus padres era una de las características que con mayor frecuencia distinguía a los no delincuentes de los delincuentes.
Overly lax, overly strict or erratic parental attitudes were found to contribute to delinquency.	Se encontró que las actitudes excesivamente laxas, demasiado estrictas o erráticas de los padres contribuían a la delincuencia.
On the other hand, a generally "firm but kind" attitude by parents was found to inhibit delinquent tendencies.	Por otro lado, se encontró que una actitud generalmente "firme pero amable" de los padres inhibe las tendencias delictivas.
Albert Cohen, one of the best-known sociological experts in the area of juvenile delinquency, has tried to combine the psychological approach with more conventional sociological forms of analysis.[8] In discussing the causes for juvenile delinquency, Cohen placed himself in the middle between those explanations that account for juvenile delinquency in terms of a specific sub-culture and those that explain the phenomenon in terms of the	Albert Cohen, uno de los expertos en sociología más conocidos en el área de la delincuencia juvenil, ha tratado de combinar el enfoque psicológico con formas sociológicas más convencionales de análisis.[9] Al discutir las causas de la delincuencia juvenil, Cohen se colocó en el medio entre las explicaciones que explican la delincuencia juvenil en términos de una subcultura específica y las que explican el fenómeno en

[8] Albert Cohen, *Delinquent Boys* (New York, Free Press, 1955).
[9] Albert Cohen, *Muchachos delincuentes* (Nueva York, Free Press, 1955).

psychological peculiarities of individuals.	términos de las peculiaridades psicológicas de los individuos.
Some sociologists had been maintaining that, particularly in lower-class areas, there was a specific sub-culture that gave birth to delinquent behavior.	Algunos sociólogos habían sostenido que, particularmente en las zonas de clase baja, había una subcultura específica que daba origen al comportamiento delictivo.
Cohen rejected this theory on the grounds that there were many individuals exposed to this sub-culture who did not themselves become delinquents.	Cohen rechazó esta teoría sobre la base de que había muchos individuos expuestos a esta subcultura que no se convirtieron en delincuentes.
At the same time, he rejected the explanation of delinquency in terms of individual psychological factors only, arguing that many individuals with similar psychological constellations, especially if they were located in low delinquent areas, did not become delinquents but expressed their psychological disturbance in other ways.	Al mismo tiempo, rechazó la explicación de la delincuencia en términos de factores psicológicos individuales solamente, argumentando que muchos individuos con constelaciones psicológicas similares, especialmente si estaban ubicados en áreas de baja criminalidad, no se convertían en delincuentes sino que expresaban su perturbación psicológica de otras maneras.
Only a combination of these two factors - sub-culture and individual psychological predisposition - can, according to Cohen, explain the phenomenon.	Sólo una combinación de estos dos factores -la subcultura y la predisposición psicológica individual- puede, según Cohen, explicar el fenómeno.
Despite this modification of a psychological approach, however, Cohen strongly emphasizes psychological factors and uses clinical psychiatric materials to make his point.	Sin embargo, a pesar de esta modificación de un enfoque psicológico, Cohen enfatiza fuertemente los factores psicológicos y utiliza materiales

	psiquiátricos clínicos para exponer su punto.
Sociological Causes: The "Ecology" of the City	Causas sociológicas: la "ecología" de la ciudad
If we now turn to more exclusively sociological theories of deviance, we find a considerable variety of approaches.	Si nos dirigimos ahora a teorías más exclusivamente sociológicas de la desviación, encontramos una considerable variedad de enfoques.
Some of the earliest sociological research on deviance in America came out of the Chicago School, which we have had occasion to mention before in a number of different areas.	Algunas de las primeras investigaciones sociológicas sobre la desviación en Estados Unidos salieron de la Escuela de Chicago, que hemos tenido ocasión de mencionar antes en varias áreas diferentes.
In line with that school's approach to urban sociology, its first interest in what later came to be called deviance (the Chicago sociologists themselves preferred the term "social disorganization") dealt with the spatial distribution of these phenomena within the city.[10]	En línea con el enfoque de esa escuela hacia la sociología urbana, su primer interés en lo que más tarde se llamó desviación (los propios sociólogos de Chicago preferían el término "desorganización social") se centró en la distribución espacial de estos fenómenos dentro de la ciudad.[11]
The interest here was to relate various deviant patterns (such as crime, juvenile delinquency, alcoholism, mental illness or suicide) to the "ecology" of the city.	El interés aquí era relacionar varios patrones desviados (como el crimen, la delincuencia juvenil, el alcoholismo, la enfermedad mental o el suicidio) con la "ecología" de la ciudad.

[10] See, for example, Clifford Shaw and Henry McKay, *Juvenil Delinquency and Urban Areas* (Chicago, University of Chicago Press, 1942).
[11] Véase, por ejemplo, Clifford Shaw y Henry McKay, *Juvenil Delinquency and Urban Areas* (Chicago, University of Chicago Press, 1942).

The early findings indicated a remarkable consistency of rates of incidence of these phenomena in a particular neighborhood, even if the ethnic composition of that neighborhood changed. Thus, it was found that for most of these phenomena a slum neighborhood constituted very fertile ground, regardless of the particular population that occupied the geographical area at any given time. As the place of residence of a particular group became more distant from these slum neighborhoods, however, it was found that incidence rates began to differ appreciably for each ethnic or racial group. Thus, within the work of the Chicago School itself, there occurred pretty early a tendency to move away from purely spatial analyses of these phenomena.	Los primeros hallazgos indicaron una notable consistencia de las tasas de incidencia de estos fenómenos en un vecindario en particular, incluso si la composición étnica de ese vecindario cambiaba. Así, se encontró que para la mayoría de estos fenómenos un barrio marginal constituía un terreno muy fértil, independientemente de la población particular que ocupara el área geográfica en un momento dado. Sin embargo, a medida que el lugar de residencia de un grupo en particular se alejaba más de estos barrios marginales, se encontró que las tasas de incidencia comenzaron a diferir apreciablemente para cada grupo étnico o racial. Así, dentro del propio trabajo de la Escuela de Chicago, se produjo muy pronto una tendencia a alejarse de los análisis puramente espaciales de estos fenómenos.
Sociological Causes: The “Sub-culture” Approach The notion of sub-culture clearly goes beyond the spatial dimension. While sub-cultures, especially in urban areas, generally do have a particular geographical	Causas sociológicas: el enfoque de la "subcultura" La noción de subcultura va claramente más allá de la dimensión espacial. Si bien las subculturas, especialmente en las áreas urbanas, generalmente tienen una

location or at least focus, the term suggests a much more complex phenomenon.	ubicación geográfica particular o al menos un enfoque, el término sugiere un fenómeno mucho más complejo.
As we have seen earlier, the fascination of the Chicago sociologists with the most bizarre corners of urban life led them to intense investigations of various types of sub-cultures such as, for example, the sub-cultures of particular occupational groups.	Como hemos visto anteriormente, la fascinación de los sociólogos de Chicago por los rincones más extraños de la vida urbana los llevó a intensas investigaciones de varios tipos de subculturas como, por ejemplo, las subculturas de grupos ocupacionales particulares.
Some of them were very much interested in ethnic sub-cultures, a subject of particular prominence during the last remaining period when there was mass immigration from Europe to America.	Algunos de ellos estaban muy interesados en las subculturas étnicas, un tema de particular prominencia durante el último período restante, cuando hubo una inmigración masiva de Europa a América.
The classical study of Polish immigration by W. I. Thomas and Florian Znaniecki discussed “social disorganization” in the context of the difficulties of assimilation of immigrants into American life.[12]	El estudio clásico de la inmigración polaca de W. I. Thomas y Florian Znaniecki discutió la "desorganización social" en el contexto de las dificultades de asimilación de los inmigrantes a la vida estadounidense.[14]
Thomas followed up this interest with a number of investigations into juvenile delinquency in Chicago among Poles and other groups as well.	Thomas siguió este interés con una serie de investigaciones sobre la delincuencia juvenil en Chicago entre los polacos y otros grupos.

[12] W. I. Thomas and Florian Znaniecki, *The Polish Peasant in Europe and America* (Chicago, University of Chicago Press, 1919-1921).
[14] W. I. Thomas y Florian Znaniecki, *El campesino polaco en Europa y América* (Chicago, University of Chicago Press, 1919-1921).

In the same tradition, the Chicago School produced a number of classical studies of deviant sub-cultures, such as those of the hobo, the juvenile gang and the professional thief.[13]	En la misma tradición, la Escuela de Chicago produjo una serie de estudios clásicos de subculturas desviadas, como las del vagabundo, la pandilla juvenil y el ladrón profesional.[15]
Many of these studies have by now attained the status of sociological classics and have had a great influence on subsequent work in this area.	Muchos de estos estudios han alcanzado ya el estatus de clásicos sociológicos y han tenido una gran influencia en los trabajos posteriores en esta área.
Their approach, however, has not been without its critics.	Su enfoque, sin embargo, no ha estado exento de críticas.
We have already mentioned Cohen's criticism of the entire notion that deviance and delinquency can be explained exclusively in sub-cultural terms.	Ya hemos mencionado la crítica de Cohen a toda la noción de que la desviación y la delincuencia pueden explicarse exclusivamente en términos subculturales.
Another difficulty is contained in the very term "social disorganization."	Otra dificultad está contenida en el propio término "desorganización social".
The term is perhaps appropriate to certain types of behavior subsumed under it - for example, alcoholism.	El término es tal vez apropiado para ciertos tipos de comportamiento subsumidos en él, por ejemplo, el alcoholismo.
It is ironic, though, to reflect that this term was supposed to refer to crime - and that was in Chicago in the 1920's! Many of these phenomena are indeed highly organized, except that the	Es irónico, sin embargo, reflexionar que se suponía que este término se refería al crimen, ¡y eso fue en Chicago en la década de 1920! Muchos de estos fenómenos son, en efecto, altamente

[13] Nels Anderson, *The Hobo* (Chicago, University of Chicago Press, 1923), F. Thrasher, *The Gang* (Chicago, University of Chicago Press, 1927); Edwin Sutherland, *The Professional Thief* (Chicago, University of Chicago Press, 1937).
[15] Nels Anderson, *El vagabundo* (Chicago, University of Chicago Press, 1923), F. Thrasher, *La pandilla* (Chicago, University of Chicago Press, 1927); Edwin Sutherland, *El ladrón profesional* (Chicago, University of Chicago Press, 1937).

organization is not that of the "official" society.	organizados, excepto que la organización no es la de la sociedad "oficial".
FUNCTIONS OF DEVIANCE: REAFFIRMING SOLIDARITY AND COMPENSATORY BEHAVIOR	**FUNCIONES DE LA DESVIACIÓN: REAFIRMACIÓN DE LA SOLIDARIDAD Y DE LA CONDUCTA COMPENSATORIA**
Sociologists in the structural-functionalist tradition have given an important place to the consideration of deviance. The basic question around which any functionalist discussion revolves can be stated with a little oversimplification like this: Is deviance harmful to society? The same question can be stated in more sophisticated terms: Is deviance always functionally disruptive? Or is it possible that deviance may have its own societal functions? This basic question can be traced back to Émile Durkheim, who has been quite correctly called "the father of functionalism." In one of Durkheim's earliest works we find the following sentence which rather elegantly sums up his point of view: "Crime brings together upright	Los sociólogos de la tradición estructural-funcionalista han dado un lugar importante a la consideración de la desviación. La pregunta básica en torno a la cual gira cualquier discusión funcionalista puede enunciarse con un poco de simplificación como esta: ¿Es la desviación perjudicial para la sociedad? La misma pregunta puede formularse en términos más sofisticados: ¿Es la desviación siempre funcionalmente disruptiva? ¿O es posible que la desviación tenga sus propias funciones sociales? Esta pregunta básica se remonta a Émile Durkheim, a quien se ha llamado con razón "el padre del funcionalismo". En una de las primeras obras de Durkheim encontramos la siguiente frase que resume con bastante elegancia su punto de vista: "El crimen reúne las

consciences and concentrates them."[16]	conciencias rectas y las concentra".[18]
What does this mean? Deviance (or, as Durkheim called it, "social pathology") is a necessity of society.	¿Qué significa esto? La desviación (o, como la llamó Durkheim, "patología social") es una necesidad de la sociedad.
Essentially, it provides a badly needed scapegoat for society.	Esencialmente, proporciona un chivo expiatorio muy necesario para la sociedad.
The presence of the deviant allows the group to draw together and reaffirm not only its social but its moral identity.	La presencia del desviado permite al grupo unirse y reafirmar no sólo su identidad social sino también su identidad moral.
Deviance is opposed, and thereby the group is strengthened.	Se opone a la desviación y, por lo tanto, se fortalece el grupo.
In other words, deviance is highly functional for the maintenance and reaffirmation of solidarity.	En otras palabras, la desviación es altamente funcional para el mantenimiento y la reafirmación de la solidaridad.
Durkheim quite consistently carried over this idea into the sociological explanation not only of crime but also of punishment.	Durkheim trasladó esta idea a la explicación sociológica no sólo del delito sino también del castigo.
Criticizing the liberal penologists who (then, as now) argued that the purpose of legal punishment was the rehabilitation of the offender, Durkheim maintained that, on the contrary, the purpose of punishment was to reaffirm the moral authority of society.	Criticando a los penólogos liberales que (entonces, como ahora) argumentaban que el propósito del castigo legal era la rehabilitación del delincuente, Durkheim sostenía que, por el contrario, el propósito del castigo era reafirmar la autoridad moral de la sociedad.
In other words, Durkheim understood deviance in terms of the functioning of society, and he	En otras palabras, Durkheim entendía la desviación en términos del funcionamiento de la sociedad,

[16] Émile Durkheim, *The Division of Labor in Society* (New York, Free Press, 1947), p. 102.
[18] Émile Durkheim, *La división del trabajo en la sociedad* (Nueva York, Free Press, 1947), p. 102.

felt that this (rather than an inquiry into individual motives) was the proper focus for any sociological approach to this subject. It is interesting, incidentally, that George Herbert Mead, who operated from very different premises, came to similar conclusions, as the following quotation shows: "The criminal ... is responsible for a sense of solidarity, aroused among those whose attitude would otherwise be centered upon interests quite divergent from each other."[17]	y sentía que esto (más que una investigación sobre los motivos individuales) era el enfoque adecuado para cualquier enfoque sociológico de este tema. Es interesante, por cierto, que George Herbert Mead, que operaba desde premisas muy diferentes, llegara a conclusiones similares, como lo muestra la siguiente cita: "El criminal... es responsable de un sentimiento de solidaridad, suscitado entre aquellos cuya actitud se centraría en intereses bastante divergentes entre sí".[19]
Both major figures in contemporary functionalism in American sociology, Talcott Parsons and Robert Merton, have discussed deviance in essentially similar terms.[20] They agree that deviant behavior is most likely to occur when the norms governing conduct in any given setting seem to be contradictory.	Las dos principales figuras del funcionalismo contemporáneo en la sociología estadounidense, Talcott Parsons y Robert Merton, han discutido la desviación en términos esencialmente similares.[21] Están de acuerdo en que el comportamiento desviado es más probable que ocurra cuando las normas que rigen la conducta en un entorno dado parecen ser contradictorias.

[17] George Herbert Mead, "The Psychology of Punitive Justice," *American Journal of Sociology,* XXIII (1928):602.
[19] George Herbert Mead, "La psicología de la justicia punitiva", *Revista Americana de Sociología,* XXIII (1928):602.
[20] Talcott Parsons, *The Social System* (New York, Free Press, 1951); Robert Merton, *Social Theory and Social Structure* (New York, Free Press, 1957). Also, see the introduction to Robert Merton and Robert Nisbet (eds.), *Contemporary Social Problems* (New York, Harcourt Brace, 1966).
[21] Talcott Parsons, *El sistema social* (Nueva York, Free Press, 1951); Robert Merton, *Teoría social y estructura social* (Nueva York, Free Press, 1957). Véase también la introducción a Robert Merton y Robert Nisbet (eds.), *Contemporary Social Problems* (Nueva York, Harcourt Brace, 1966).

Merton especially has tried to explain all deviant behavior in terms of social structure.	Merton, especialmente, ha tratado de explicar todo comportamiento desviado en términos de estructura social.
He suggests that all forms of deviant behavior result from differentials in the access to the success goals of a society by legitimate means.	Sugiere que todas las formas de comportamiento desviado son el resultado de diferencias en el acceso a los objetivos de éxito de una sociedad por medios legítimos.
In other words, when certain individuals or groups are unable to obtain success (as defined in the society) by socially approved means, they will be driven to turn to compensatory behavior that lacks social approval.	En otras palabras, cuando ciertos individuos o grupos son incapaces de obtener el éxito (tal como se define en la sociedad) por medios socialmente aprobados, se verán impulsados a recurrir a un comportamiento compensatorio que carece de aprobación social.
Deviance thus occurs as a result of a discrepancy between the aspirations which society has socialized into its members and the ways that society has provided for realizing such aspirations.	Por lo tanto, la desviación ocurre como resultado de una discrepancia entre las aspiraciones que la sociedad ha socializado en sus miembros y las formas que la sociedad ha proporcionado para realizar tales aspiraciones.
Merton uses the Durkheimian concept of anomie to refer to such a situation.	Merton utiliza el concepto durkheimiano de anomia para referirse a tal situación.
It can easily be seen that such an explanation seems plausible when applied to contemporary urban America.	Se puede ver fácilmente que tal explicación parece plausible cuando se aplica a la América urbana contemporánea.
There is a strong and widely diffused emphasis on the goals of material gain and high status, but	Hay un énfasis fuerte y ampliamente difundido en los objetivos de ganancia material y alto estatus, pero no todos tienen

not everyone is given similar means to achieve these goals legitimately. There are great differentials in terms of age and sex, but particularly in terms of social class as well as ethnic and racial position. Among those who are deprived of ready access to the road toward success because of these factors, there is a high probability of deviant behavior. The following quotation neatly sums up Merton's point of view:	los mismos medios para lograr estos objetivos legítimamente. Existen grandes diferencias en términos de edad y sexo, pero particularmente en términos de clase social, así como de posición étnica y racial. Entre aquellos que se ven privados de un acceso fácil al camino hacia el éxito debido a estos factores, existe una alta probabilidad de comportamiento desviado. La siguiente cita resume perfectamente el punto de vista de Merton:
It is only when a system of cultural values extols, virtually above all else, certain common success-goals for the population at large while the social structure rigorously restricts or completely closes access to approved modes of reaching these goals for a considerable part of the same population, that deviant behavior ensues on a large scale.[22]	*Sólo cuando un sistema de valores culturales ensalza, prácticamente por encima de todo, ciertos objetivos comunes de éxito para la población en general, mientras que la estructura social restringe rigurosamente o cierra completamente el acceso a los modos aprobados para alcanzar estos objetivos para una parte considerable de la misma población, se produce un comportamiento desviado a gran escala.*[23]
Merton's approach in this area has been very productive in that it suggested a linkage between the Durkheimian concept of	El enfoque de Merton en esta área ha sido muy productivo en el sentido de que sugiere un vínculo entre el concepto durkheimiano de

[22] Merton. *Op. Cit.*, p. 146.
[23] Merton. *En. Cit.*, pág. 146.

anomie and the analysis of social class.	anomia y el análisis de la clase social.
A number of empirical investigations followed up Merton's suggestion.	Una serie de investigaciones empíricas siguieron la sugerencia de Merton.
Thus Cloward and Ohlin interpreted delinquency as the consequence of unsuccessful efforts to achieve goals of the society (especially money and power) by legitimate means.[24]	Así, Cloward y Ohlin interpretaron la delincuencia como la consecuencia de esfuerzos infructuosos para lograr los objetivos de la sociedad (especialmente el dinero y el poder) por medios legítimos.[26]
A number of investigations related the anomic consequences of certain class positions to mental illness.[25]	Varias investigaciones relacionaron las consecuencias anómicas de ciertas posiciones de clase con las enfermedades mentales.[27]
The reader who recalls our previous discussion of stratification will readily see that this linkage leads to a number of serious problems of interpretation.	El lector que recuerde nuestra discusión anterior sobre la estratificación verá fácilmente que este vínculo conduce a una serie de serios problemas de interpretación.
The basic problem here is the predominance of middle-class norms in American society generally, and therefore the temptation to consider as deviant precisely those forms of conduct that deviate from middle-class norms.	El problema básico aquí es el predominio de las normas de la clase media en la sociedad estadounidense en general y, por lo tanto, la tentación de considerar como desviadas precisamente aquellas formas de conducta que se desvían de las normas de la clase media.

[24] R. Cloward and L. Ohlin, *Delinquency and Opportunity* (New York, Free Press, 1960).
[25] A. Hollingshead and F. Redlich, *Social Class and Mental Illness* (New York, Wiley, 1958); J. Myers and B. Roberts, *Family and Class Dynamics in Mental Illness* (New York, Wiley, 1959).
[26] R. Cloward y L. Ohlin, *Delinquency and Opportunity* (Nueva York, Free Press, 1960).
[27] A. Hollingshead y F. Redlich, *Clase social y enfermedad mental* (Nueva York, Wiley, 1958); J. Myers y B. Roberts, *Dinámica familiar y de clase en las enfermedades mentales* (Nueva York, Wiley, 1959).

On the one hand, it can be argued that this constitutes class bias on the part of the sociologist. On the other hand, however, it can be maintained that since, in fact, middle-class norms are dominant in American society in this manner, it is perfectly valid for the sociologist to take this dominance as his empirical starting point and to define deviance accordingly.	Por un lado, se puede argumentar que esto constituye un sesgo de clase por parte del sociólogo. Por otro lado, sin embargo, se puede sostener que, dado que, de hecho, las normas de la clase media son dominantes en la sociedad estadounidense de esta manera, es perfectamente válido que el sociólogo tome este dominio como su punto de partida empírico y defina la desviación en consecuencia.
DEVIANCE AND THE “CULTURE OF POVERTY”: IS DEVIANCE CLASSLESS?	**LA DESVIACIÓN Y LA "CULTURA DE LA POBREZA": ¿LA DESVIACIÓN NO TIENE CLASES?**
In recent years, there has been extensive use of the concept of a “culture of poverty” (a term widely used by the anthropologist Oscar Lewis), both in social-scientific literature and in political debate. The notion itself is really not new, and in terms of American sociology could be traced back all the way to such early investigations as the aforementioned one of Polish immigrants by Thomas and Znaniecki. It is also part of this tradition to trace various types of deviance to the cultural traits peculiar to the lower classes.	En los últimos años, ha habido un uso extensivo del concepto de "cultura de la pobreza" (un término ampliamente utilizado por el antropólogo Oscar Lewis), tanto en la literatura sociocientífica como en el debate político. La noción en sí misma no es realmente nueva, y en términos de sociología estadounidense podría remontarse a investigaciones tempranas como la mencionada de Thomas y Znaniecki sobre los inmigrantes polacos. También es parte de esta tradición rastrear varios tipos de desviación a los rasgos culturales peculiares de las clases bajas.

For example, Walter Miller (also an anthropologist) came to the conclusion, after several years of work with gangs in a high-delinquency section of Boston, that lower-class delinquency is derived directly from the distinctive attributes of lower-class culture rather than being a reaction against middle-class expectations.[28]	Por ejemplo, Walter Miller (también antropólogo) llegó a la conclusión, después de varios años de trabajo con pandillas en una sección de alta delincuencia de Boston, que la delincuencia de la clase baja se deriva directamente de los atributos distintivos de la cultura de la clase baja en lugar de ser una reacción contra las expectativas de la clase media.[29]
Thus, the cultural traits of toughness, smartness and excitement are taken as factors conducive to delinquency.	Por lo tanto, los rasgos culturales de dureza, inteligencia y emoción se toman como factores conducentes a la delincuencia.
Middle-class delinquency is then interpreted as being mainly a diffusion of some of these lower-class values to the middle class.	La delincuencia de la clase media se interpreta entonces como una difusión de algunos de estos valores de la clase baja a la clase media.
Since some of these diffused styles (for example, clothes, habits or speech) are rejected by middle-class parents, middle-class young see them as an expression of personal independence.	Dado que algunos de estos estilos difusos (por ejemplo, la ropa, los hábitos o el habla) son rechazados por los padres de clase media, los jóvenes de clase media los ven como una expresión de independencia personal.
The delinquent aspects of lower-class culture are then interpreted in a similar way by the middle-class young to whom they are diffused.	Los aspectos criminales de la cultura de la clase baja son interpretados de manera similar por los jóvenes de clase media a quienes se difunden.

[28] Walter Miller, “Lower Class Culture as a Generating Milieu of Gang Delinquency,” *Journal of Social Issues,* XIV (1959): 5 ff.
[29] Walter Miller, "La cultura de la clase baja como medio generador de delincuencia de pandillas", *Journal of Social Issues,* XIV (1959): 5 y ss.

This approach has been challenged both on empirical and theoretical grounds.	Este enfoque ha sido cuestionado tanto desde el punto de vista empírico como teórico.
A number of studies have produced findings to the effect that delinquency, if *properly messured, is* distributed fairly evenly throughout the class system.	Varios estudios han llegado a la conclusión de que la delincuencia, si *se mide adecuadamente, se* distribuye de manera bastante uniforme en todo el sistema de clases.
Middle-class children may simply be delinquent in slightly different ways from lower-class children - for that matter, the same relationship pertains to adults.[30]	Los niños de clase media pueden ser simplemente delincuentes de maneras ligeramente diferentes a los niños de clase baja, de hecho, la misma relación se aplica a los adultos.[33]
As far as the young are concerned, Bloch and Niederhoffer have suggested that there is a similar "ganging process" among adolescents at all class levels in our society (and in other societies as well) and that the specific manifestations of this merely vary by class level.[31] This particular approach has behind it a considerable tradition in criminology proper, as in Sutherland's theory of "differential	En lo que concierne a los jóvenes, Bloch y Niederhoffer han sugerido que existe un "proceso de agrupación" similar entre los adolescentes en todos los niveles de clase en nuestra sociedad (y también en otras sociedades) y que las manifestaciones específicas de esto simplemente varían según el nivel de clase.[34] Este enfoque particular tiene tras de sí una considerable tradición en la criminología propiamente dicha,

[30] F. Nye, J. Short and V. Olson, "Socio-Economic Status and Delinquent Behavior," *American Journal of Sociology,* LXIII (1958):381 ff.; H. Reiss and A. Rhodes, "The Distribution of Juvenile Delinquency in the Class Structure," *American Sociological Review*, XXVI (1961): 720 ff.

[31] H. Bloch and H. Niederhoffer, *The Gang* (New York, Philosophic Press, 1958). Also, see discussion of gangs in S. N. Eisenstadt, *From Generation to Generation* (New York, Free Press, 1956).

[33] F. Nye, J. Short y V. Olson, "Estatus socioeconómico y comportamiento delincuente", *American Journal of Sociology,* LXIII (1958):381 y ss.; H. Reiss y A. Rhodes, "La distribución de la delincuencia juvenil en la estructura de clases", *American Sociological Review*, XXVI (1961): 720 y ss.

[34] H. Bloch y H. Niederhoffer, *La pandilla* (Nueva York, Philosophic Press, 1958). Véase también la discusión sobre las pandillas en S. N. Eisenstadt, *From Generation to Generation* (Nueva York, Free Press, 1956).

association" for the explanation of individual delinquent and criminal careers.[32]	como en la teoría de la "asociación diferencial" de Sutherland para la explicación de las carreras criminales y criminales individuales.[35]
This entire approach, however, has also been challenged on fundamental theoretical grounds. As one might expect, the focus of this theoretical criticism has been the class bias in the definition of deviance. Even in view of the admitted predominance of middleclass norms in American society, is it scientifically valid to base the entire analysis of the phenomenon upon this fact? Could not even the concept of lower-class culture be taken as the starting point of a very different kind of analysis in which adherence to these cultural traits would *not* be taken as deviance? Indeed, within the context of lower-class culture, could it not be said that *middle-class* norms constitute a kind of deviance?	Sin embargo, todo este enfoque también ha sido cuestionado por motivos teóricos fundamentales. Como era de esperar, el foco de esta crítica teórica ha sido el sesgo de clase en la definición de desviación. Incluso en vista del reconocido predominio de las normas de la clase media en la sociedad estadounidense, ¿es científicamente válido basar todo el análisis del fenómeno en este hecho? ¿No podría incluso el concepto de cultura de clase baja tomar como punto de partida de un tipo de análisis muy diferente en el que la adhesión a estos rasgos culturales *no* se tomaría como una desviación? De hecho, en el contexto de la cultura de la clase baja, ¿no podría decirse que las normas de la clase media constituyen una especie de desviación?

[32] E. Sutherland, *Principles of Criminology* (Philadelphia, Lippincott, 1939); E. Sutherland and D. Cressey, *Principles of Criminology* (New York, Lippincott, 1960).
[35] E. Sutherland, *Principios de Criminología* (Filadelfia, Lippincott, 1939); E. Sutherland y D. Cressey, *Principios de Criminología* (Nueva York, Lippincott, 1960).

Thus, it might perhaps be admissible to describe a drug-taking and car-stealing youth in suburbia as being engaged in deviance. But can the same thing be said in a slum? Or could it not rather be said that, in the social context of the slum, a church-going, law-abiding and college-motivated youth could very well be described as a deviant?	Por lo tanto, tal vez podría ser admisible describir a un joven que consume drogas y roba autos en los suburbios como un hombre dedicado a la desviación. Pero ¿se puede decir lo mismo en un barrio pobre? ¿O no podría decirse más bien que, en el contexto social de los barrios bajos, un joven que va a la iglesia, respeta la ley y está motivado para la universidad podría muy bien ser descrito como un desviado?
PROBLEMS IN TERMINOLOGY	**PROBLEMAS DE TERMINOLOGÍA**
The very headings under which sociology has dealt with the subjects under consideration in this chapter already invite critical analysis. “Social disorganization” - as we have already remarked in the case of crime, this is a singularly unconvincing category to apply to some of these phenomena. “Social pathology” - is it really legitimate to apply medical categories to social phenomena? Or does this not perhaps constitute a too ready acceptance of the prevailing norms as being “healthy”? “Social problems” - *whose* problems? The deviant’s? Or those agencies of society that are supposed to keep them under	Los mismos epígrafes bajo los cuales la sociología se ha ocupado de los temas que se examinan en este capítulo invitan ya al análisis crítico. "Desorganización social": como ya hemos señalado en el caso del crimen, esta es una categoría singularmente poco convincente para aplicar a algunos de estos fenómenos. "Patología social": ¿es realmente legítimo aplicar categorías médicas a los fenómenos sociales? ¿O acaso no constituye esto una aceptación demasiado pronta de las normas prevalecientes como "saludables"? "Problemas sociales": *¿problemas de quién*? ¿La del desviado? ¿O las agencias de la sociedad que se supone deben mantenerlos bajo control?

control? To be sure, the criminal is the problem of the policeman. But from the criminal's point of view, it is precisely the policeman who is the problem. The term "deviance" was indeed brought into usage in order to avoid this kind of bias. As we have seen, however, the terminological change does not do away with the theoretical problem.	Sin duda, el criminal es el problema del policía. Pero desde el punto de vista del criminal, el problema es precisamente el policía. De hecho, el término "desviación" se introdujo en el uso para evitar este tipo de sesgo. Sin embargo, como hemos visto, el cambio terminológico no elimina el problema teórico.
These criticisms are not too recent either. As early as 1943, in an article entitled "The Professional Ideology of Social Pathologists," C. Wright Mills launched a broadside attack against the assumptions generally held in this field.[36] The focus of Mills's attack was precisely the middle-class myopia of the sociologists in question. At the time, Mills's article did not attract too much attention, but as Mills's other work became widely known in the 1960's, this article also began to exert considerable influence.	Estas críticas tampoco son demasiado recientes. Ya en 1943, en un artículo titulado "La ideología profesional de los patólogos sociales", C. Wright Mills lanzó un ataque lateral contra las suposiciones generalmente sostenidas en este campo.[37] El foco del ataque de Mills fue precisamente la miopía de clase media de los sociólogos en cuestión. En ese momento, el artículo de Mills no atrajo demasiada atención, pero a medida que el otro trabajo de Mills se hizo ampliamente conocido en la década de 1960, este artículo también comenzó a ejercer una influencia considerable.
STIGMA AND "LABELING" THEORY	**ESTIGMA Y TEORÍA DEL "ETIQUETADO"**

[36] C. Wright Mills, *Power, Politics and People* (New York, Ballantine Books, 1963), pp. 525 ff.
[37] C. Wright Mills, *Power, Politics and People* (Nueva York, Ballantine Books, 1963), págs. 525 y ss.

We have previously mentioned, in another context, the ground-breaking work of Erving Goffman in his sociological analysis of a mental hospital.[38]	Hemos mencionado anteriormente, en otro contexto, el trabajo pionero de Erving Goffman en su análisis sociológico de un hospital psiquiátrico.[40]
Goffman's sovereign disregard for the point of view of the psychiatrists (the "management" of that situation - or, for that matter, its "policemen") stimulated a large number of sociologists to take a fresh look at this whole field.	El desprecio soberano de Goffman por el punto de vista de los psiquiatras (la "dirección" de esa situación, o, para el caso, sus "policías") estimuló a un gran número de sociólogos a echar una nueva mirada a todo este campo.
Goffman's most direct contribution to the study of deviance to date is his little book, suggestively entitled *Stigma - Notes on the Management of Spoiled Identity*.[39]	La contribución más directa de Goffman al estudio de la desviación hasta la fecha es su pequeño libro, sugestivamente titulado *Estigma - Notas sobre la gestión de la identidad estropeada*.[41]
It may be said that Goffman's approach represents a return to an important tradition in American social psychology that, like so many others, has its roots in the Chicago School of the 1920's.	Se puede decir que el enfoque de Goffman representa un retorno a una tradición importante en la psicología social estadounidense que, como tantas otras, tiene sus raíces en la Escuela de Chicago de la década de 1920.
Deviance is here understood as simply one way in which people define a situation.	La desviación se entiende aquí simplemente como una forma en que las personas definen una situación.

[38] Erving Goffman, *Asylums* (Garden City, N.Y., Doubleday-Anchor, 1961).
[39] Erving Goffman, *Stigma* (Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1963).
[40] Erving Goffman, *Asylums* (Garden City, N.Y., Doubleday-Anchor, 1961).
[41] Erving Goffman, *Estigma* (Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1963).

Its "reality" depends upon the power of the people who do the defining to impose their definition upon others. Stigmatization is a process which one group of people inflicts upon another. The definition will "stick," depending upon the power of the definers. In that case, those who are thus defined, the stigmatized, will have to come to terms both socially and psychologically with their "spoiled identity." Needless to say, this is neither a pleasant nor an easy task.	Su "realidad" depende del poder de las personas que hacen la definición para imponer su definición a los demás. La estigmatización es un proceso que un grupo de personas inflige a otro. La definición se "mantendrá", dependiendo del poder de los definidores. En ese caso, aquellos que son definidos de esta manera, los estigmatizados, tendrán que llegar a un acuerdo tanto social como psicológico con su "identidad estropeada". No hace falta decir que esta no es una tarea agradable ni fácil.
Along the directions pointed by Mills and Goffman, a new approach to deviance has emerged in recent years. Under the name "labeling theory," this approach is becoming increasingly influential, and by now may even be the dominant approach in the field.[42] The best-known representative of this new school is Howard Becker.[43]	A lo largo de las direcciones señaladas por Mills y Goffman, ha surgido en los últimos años un nuevo enfoque de la desviación. Bajo el nombre de "teoría del etiquetado", este enfoque se está volviendo cada vez más influyente, y a estas alturas incluso puede ser el enfoque dominante en el campo.[44] El representante más conocido de esta nueva escuela es Howard Becker.[45]
DEVIANCE: FROM WHOSE POINT OF VIEW?	**DESVIACIÓN: ¿DESDE EL PUNTO DE VISTA DE QUIÉN?**

[42] For an overview, see Earl Rubington and Martin Weinberg (eds.), *Deviance* (New York, Macmillan, 1968). Pioneering work in this approach was undertaken by Edwin Lemert in the 1950's.
[43] Howard Becker, *Outsiders* (New York, Free Press, 1963).
[44] Para una visión general, véase Earl Rubington y Martin Weinberg (eds.), *Deviance* (Nueva York, Macmillan, 1968). Edwin Lemert emprendió un trabajo pionero en este enfoque en la década de 1950.
[45] Howard Becker, *Forasteros* (Nueva York, Free Press, 1963).

Becker and others working along the same lines try as resolutely as possible to free themselves of the various evaluative approaches with which the field has been previously afflicted.	Becker y otros que trabajan en la misma línea tratan de liberarse de la manera más resuelta posible de los diversos enfoques evaluativos con los que el campo se ha visto afectado anteriormente.
Not only do they wish to do away with middle-class bias in the approach to these phenomena but also with such bias as may come from a psychiatric or juridical point of view.	No sólo quieren acabar con los sesgos de la clase media en el enfoque de estos fenómenos, sino también con los sesgos que puedan provenir de un punto de vista psiquiátrico o jurídico.
Put simply: they want to clearly differentiate the approach of the sociologist from that of social worker, the psychiatrist or the law-enforcement officer.	En pocas palabras: quieren diferenciar claramente el enfoque del sociólogo del del del trabajador social, el psiquiatra o el agente de la ley.
Deviance is a label attached to certain people or acts as the result of social processes (hence, of course, the name of the theory).	La desviación es una etiqueta que se atribuye a ciertas personas o actos como resultado de procesos sociales (de ahí, por supuesto, el nombre de la teoría).
The image deliberately suggests the arbitrariness and relativity of such a process.	La imagen sugiere deliberadamente la arbitrariedad y la relatividad de tal proceso.
There are no universal criteria for what is labeled as deviant.	No hay criterios universales para lo que se etiqueta como desviado.
What is deviance today may be normality tomorrow, and vice versa.	Lo que hoy es desviación puede ser normalidad mañana, y viceversa.
Moreover, the term suggests the power relations that are invariably at play.	Además, el término sugiere las relaciones de poder que están invariablemente en juego.
Thus one individual may wish to stick the label of deviant on	Por lo tanto, un individuo puede desear pegar la etiqueta de

another but may lack the power to do so.	desviado a otro, pero puede carecer del poder para hacerlo.
There are, then, no intrinsic features that differentiate deviants from other people or deviant acts from other acts. For example, if a woman appears on Fifth Avenue in the nude, she is likely to be arrested for indecent exposure. Such nudity is labeled as deviant behavior at this time, and the person who engages in it is not only labeled but persecuted as a deviant. However, if a woman appears in the same state on a theatrical stage, she is (at least in New York) likely to be applauded. The same act, possibly engaged in by the same person, is labeled one thing in this situation and another in that. If one speaks of deviance, therefore, one must always ask, “Deviant from whose point of view?” There are some groups who are outraged by prostitution, homosexuality or drugs. There are even still some who are outraged by the consumption of alcohol.	No hay, pues, rasgos intrínsecos que diferencien a los desviados de otras personas o a los actos desviados de otros actos. Por ejemplo, si una mujer aparece desnuda en la Quinta Avenida, es probable que sea arrestada por exposición indecente. Tal desnudez es etiquetada como comportamiento desviado en este momento, y la persona que se involucra en ella no solo es etiquetada sino perseguida como un desviado. Sin embargo, si una mujer aparece en el mismo estado en un escenario teatral, es probable que (al menos en Nueva York) sea aplaudida. El mismo acto, posiblemente realizado por la misma persona, se etiqueta como una cosa en esta situación y otra en aquella. Por lo tanto, si se habla de desviación, siempre se debe preguntar: "¿Desviante desde el punto de vista de quién?" Hay algunos grupos que se indignan con la prostitución, la homosexualidad o las drogas. Incluso todavía hay algunos que se indignan por el consumo de alcohol.

Others not only accept but even propagate these forms of behavior. The same sociological description can be extended to acts or views that are labeled deviant in the political or religious areas of life.	Otros no solo aceptan, sino que incluso propagan estas formas de comportamiento. La misma descripción sociológica puede extenderse a actos o puntos de vista que se etiquetan como desviados en las áreas políticas o religiosas de la vida.
WHO HAS THE POWER TO SUCCESSFULLY LABEL?	**¿QUIÉN TIENE EL PODER DE ETIQUETAR CON ÉXITO?**
This concept of deviance inevitably focuses on conflict. The conflict is between relatively small and powerless persons or groups, on the one hand, and large, powerful and relatively well-organized social interests, on the other. Who wins in such conflicts is not determined by any intrinsic qualities of the individuals or acts in question but by their relative power in the overall social situation. Becker states this very well:	Este concepto de desviación se centra inevitablemente en el conflicto. El conflicto es entre personas o grupos relativamente pequeños e impotentes, por un lado, y intereses sociales grandes, poderosos y relativamente bien organizados, por el otro. Quién gana en tales conflictos no está determinado por ninguna cualidad intrínseca de los individuos o actos en cuestión, sino por su poder relativo en la situación social general. Becker lo dice muy bien:
From this point of view, deviance is not a quality of the act a person commits, but rather a consequence of the application by others of rules and sanctions to "an offender." *The deviant is one to whom that label has successfully been*	*Desde este punto de vista, la desviación no es una cualidad del acto que una persona comete, sino más bien una consecuencia de la aplicación por parte de otros de reglas y sanciones a "un delincuente".* *El desviado es aquel a quien se le ha aplicado esa etiqueta con éxito; el comportamiento desviado*

applied; deviant behavior is behavior that people so label.[46]	*es el comportamiento que las personas etiquetan así.*[47]
This approach is interesting far beyond the limits of the relatively narrow scope of phenomena that it was primarily designed to deal with. It brings out quite dramatically the precarious character not only of the idea of normality but of the very fabric of "reality" as defined in a society. It is important to see that this applies not only to statements of norms but also to what is taken to be statements of facts. To say that somebody is a "criminal" or a "delinquent" is quite clearly a normative statement - if not on the part of the sociologist, then certainly on the part of the society that institutionalizes such stigmatization. Essentially, what such a statement says is that the individual or the act is to be condemned. But labeling theory goes beyond this. It also deals with such phenomena as homosexuality, or	Este enfoque es interesante mucho más allá de los límites del alcance relativamente estrecho de los fenómenos para los que fue diseñado principalmente. Pone de manifiesto de manera bastante dramática el carácter precario no sólo de la idea de normalidad, sino del tejido mismo de la "realidad" tal como se define en una sociedad. Es importante ver que esto se aplica no sólo a las declaraciones de normas, sino también a lo que se considera declaraciones de hechos. Decir que alguien es un "criminal" o un "delincuente" es claramente una afirmación normativa, si no por parte del sociólogo, ciertamente por parte de la sociedad que institucionaliza tal estigmatización. Esencialmente, lo que tal declaración dice es que el individuo o el acto debe ser condenado. Pero la teoría del etiquetado va más allá. También se ocupa de fenómenos tales como la homosexualidad, o la enfermedad

[46] *Ibid*., p. 9.
[47] *Ibíd*., p. 9.

mental illness, or retardation in these terms. The final questions that are raised by this approach, therefore, concern not so much that which is labeled “abnormal” as that which is regarded as “normal” in a society. What is sexual normality? What is mental health? What is normal intelligence? Whatever the representatives of other disciplines (such as medicine, law or moral philosophy) may say, these sociologists answer very simply: These things are what they are defined as being by society.	mental, o el retraso en estos términos. Por lo tanto, las últimas cuestiones que plantea este enfoque no se refieren tanto a lo que se etiqueta como "anormal" como a lo que se considera "normal" en una sociedad. ¿Qué es la normalidad sexual? ¿Qué es la salud mental? ¿Qué es la inteligencia normal? Digan lo que digan los representantes de otras disciplinas (como la medicina, el derecho o la filosofía moral), estos sociólogos responden muy simplemente: estas cosas son lo que la sociedad las define.
It will readily be seen that this approach will be particularly congenial to people or groups that wish to challenge the normative status quo in this or that area of social life. In recent years, for example, groups that have sought to defend the rights of homosexuals to engage in their deviant practices or who have sought to legalize the use of certain hallucinogenic drugs have found theoretical allies in the sociological literature just discussed.	Se verá fácilmente que este enfoque será particularmente agradable para las personas o grupos que desean desafiar el statu quo normativo en esta o aquella área de la vida social. En los últimos años, por ejemplo, los grupos que han tratado de defender los derechos de los homosexuales a participar en sus prácticas desviadas o que han buscado legalizar el uso de ciertas drogas alucinógenas han encontrado aliados teóricos en la literatura sociológica que acabamos de discutir.
READINGS	**LECTURAS**
For a general introduction, we suggest Mark Lefton, James	Para una introducción general, sugerimos Mark Lefton,

Skipper and Charles McCaghy (eds.), *Approaches to Deviance* (New York, Appleton-Century-Crofts, 1968), also in paperback.	James Skipper y Charles McCaghy (eds.), *Approaches to Deviance* (Nueva York, Appleton-Century-Crofts, 1968), también en rústica.
For an introduction tending toward “labeling theory”: Earl Rubington and Martin Weinberg (eds.), *Deviance* (New York, Macmillan, 1968), also in paperback.	Para una introducción tendiente a la "teoría del etiquetado": Earl Rubington y Martin Weinberg (eds.), *Deviance* (Nueva York, Macmillan, 1968), también en rústica.
For good insights and lively reading: Erving Goffman, *Stigma* (Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1963), also in paperback.	Para buenas percepciones y lecturas animadas: Erving Goffman, *Stigma* (Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1963), también en rústica.
And also Ned Polsly, *Hustlers, Beats and Others* (Garden City, N.Y., Doubleday-Anchor, 1969), also in paperback.	Y también Ned Polsly, *Hustlers, Beats and Others* (Garden City, N.Y., Doubleday-Anchor, 1969), también en rústica.